

*Hoe Hercules Gerion verjaechde ende sijn stadt Megida wan ende daer  
in quam.*

[19]

Dit gedaen sijnde, scheyde Hercules van daer, ende hi liet acht hondert man dair van sijn volck om tlant te bewoonen. <sup>1</sup> Aldus voer Hercules lancx die rijnc vander zee int laetste deel van Europeanen so langhe dat hi quam in dye riviere van Gaudianen, daer hem dye tyran Gerion hielt in die stadt van Megida. <sup>2</sup> Als Hercules in die rivier quam so was Gerion opten [t]oren <sup>3</sup> van sijn slot, ende hi sach Hercules inder rivieren met sijn volc, ende hi dede sinen horen blasen “Ter wapen!”. <sup>4</sup> Ter stont was sijn volck ghereet, ende si ginghen inder galeyen ende voeren na die Grieken. <sup>5</sup> Doe gemoete hem een cleen boetken daer twee schippers in waren, ende hi vraechde waer si wilden. <sup>6</sup>

[I2ra] “Seker heer,” seide Hispan, “ick bin een Grieck, ende ic wil gaen totten coninc Gerion die hem in die stadt van Megida hout, om hem een bootscap te doen daer ic mede belast ben.” <sup>7</sup>

---

1. CEs choses accomplies Hercules se partit dillec *et* y laissa pour habiter *et* garder le pays huyt *cens* de ses hommes du pays de sichie *qui* estoient fortz *et* expertz en armes *et* qui volentiers y demourerent pour la bonte du pays.

2. Adonc sen alla Hercules *par* le riuage de la mer en la derniere partie deurope *et* tant nagea *qu'il* entra en la riuere de guadiana la ou se tenoit le tyran [L4v] Gerion en la cite de megida.

3. Doesborch 1521: doren

4. A lheure doncques *que* Hercules entra a celle riuere Gerion monta au sommet dune haulte tour qui descouuroit tout autour du pays pour veoir sil verroit *personne* surquoy il peust excercer sa tyrannie. Si ny eut gueres este *quant* il regarda sur la riuere *et* veyt larmee de Hercules. En voyant ceste armee il eut *grant* ioye / car il lui sembla *que* tout en haste il la subiugueroit. Sans aultre delay il assembla *tous* ses complices *et* sonna aux armes.

5. En peu de *temps* tous ses hommes furent prestz *et* garniz de leurs armes *et* vindrent vers luy pour scauoir *qu'il* vouloit. Gerion estoit tout arme *et* tout prest dentrer en bataille. Il declaira a ses gens son intencion / puis entra en ses gallees *et* au plustost *qu'il* peut eslongna megida en approchant les gregois.

6. En nageant ainsi luy aduint *qu'il* encontra vng bateau / de si loing *qu'il* le veit il luy alla au deuant *et* larresta. En ce bateau nauoit *que* deux maronniers *et* Hispan. Gerion doncques appella Hispan *et* luy demanda ou il alloit / *et* qui il estoit.

7. Certes sire respondit Hispan ie suis grec *et* ay intencion de aller deuers le roy Gerion *qui* se tient pour le present en sa cite de megida pour aucun message accomplir dont ie me suys charge.

Die coninc seide: “Bode, soect ghi Gherion, so en reyst niet vorder, want ic ben die man dien ghi soect.” <sup>1</sup>

Die bode seide: “Na dien dat ghi de gene sijt dien ic soecke, soe doe ic u weten dat Hercules als viant in u lant ghecomen is om te corrigeren u misdaden.” <sup>2</sup>

Die coninc seide: “Hoe is Hercules alsoe stout dat hi comt in mijn landt ende ontbiet mi dat hi mijn misdaet corrigeren sal? <sup>3</sup> Gaet ende segt hem dat hi nyet te seer en haest, want hi noch vroech genoeg comen sal, ende dat ic hem ontfanghen sal ghelijc ic ander vreemde gasten gedaen heb.” <sup>4</sup>

Die bode reysde met dese woer[12rb]den tot Hercules ende vertelde hem die antwoerde vanden coninc. <sup>5</sup> Als de bode dit vertelde so openbaerden haer die galeyen van Gerion van verre, dyes Hercules ende die Griecken seer blijde waren, ende si begonnen die trompetten ende claroenen te slaen. <sup>6</sup> Die twee heyren versaemden ende vochten seer stranghelick aen beyden syden. <sup>7</sup> Dye van Hesperien hadden veel yseren roeden daer si op de Griecken mede worpen oft gereghent had. <sup>8</sup> Daer was groot gheroep aen beyden siden, ende daer wasser veel ghedoot

---

1. Messagier dist le roy se *vous* querez Gerion il ne vous fault aller plus auant / car ie suys cil dont vous parlez.

2. Sire *respondit* lors Hispan puis *que* vous estez celluy a qui mon message *compette*. Ie *vous* fais assauoir de par le vertueux Hercules *qui* est ennemy de voz vices / *et* pour corriger voz grans et tresabhominables delitz il est descendu en vostre dominacion

3. Messagier *respondit* Gerion comment est Hercules si presumptueux que de venir sur moy entendant mes vices corriger. Il entent mal a qui il a affaire.

4. Alles vers luy *et* luy dictes *que* il ne me scaura si tard trouuer *que* ce ne soit trop tost pour sa sante / *et* que ie le festoyeray aincois quil meschappe ainsi que iay accoustume de festoyer les estrangiers.

5. Hispan se partit a ses parolles *et* retourna vers Hercules au plustost *quil* peut *et* luy racomta mot a mot ce *que* Gerion luy auoit *respondu*. En oultre luy dist quil lencontreroyt assez tost tout appreste de *commencer* la bataille.

6. Comme Hispan furnis[15r]soit son compte les gallees du roy Gerion apparurent de loing Hercules *et* les gregoyes en eurent tous grant ioye / *et* *commencerent* a huer en sonnans trompettes *et* tabours.

7. Gerion *et* ses gens voyans *et* oyans leurs ennemys se prindrent aussi a faire grant bruit Laer fut emply dune grosse noyse les deux ostz approucherent Alors ne furent pas espargnez fondeffles / pierres rondes ne saiettes.

8. Ceulx desperie auoient abundance de dars dont ilz vsoyent *et* dont ilz seruirent les gregoyes si *que* ce sembloit pluye.

ende ghewont. <sup>1</sup> Ende Hercules hebbende de boghe in sijn hant, dye en dooder niet [minder] <sup>2</sup> dan hi pijlen en schoet. <sup>3</sup>

D[o]e <sup>4</sup> dit schieten gedaen was, so quamen si aen malcander metten schepen, daer coninc Gerion seer vromelic vacht, dodende [12v] veel Griecken. <sup>5</sup> Ende Hercules nam sijn codde oft stock ende sloech op een galeye die tegens dye sijn meende te comen stoten met so groter cracht dat hise dede splijten, also datter twater in liep, ende tmeeste deel van die daer in waren verdroncken sonder slach te slaen. <sup>6</sup> Daer nae quam noch een ander galeye, daer hy wonder van wapenen dede. <sup>7</sup> Al die hi gheraecte waren doot, ende een yghelijck schuwede hem ghelijck die doot. <sup>8</sup> Als hi dit sach, soe spranck hi van d'een galeye in d'ander ende dede so groten manslacht, also dat die vyanden den moet verloren gaven. <sup>9</sup> Als dit coninc Gerion sach, so dede hi den horen blasen dat een yghelic vertrecken soude, ende so scheyde de strijt. <sup>10</sup>

---

1. Les crys redoublerent dune partie *et* dautre moult en y eut de mors et de naurez. Tous estoient hommes fortz *et* puissans *et* tous accoustumez a guerre / chascun si porta fort vaillamment.

2. Doesborch 1521: meer

3. Et entre les autres Hercules ayant tousiours larc en la main occist au tant de ses ennemys *quil* employa de saiettes.

4. Doesborch 1521: Dde

5. Le trait dura moult longuement / *et* quant il fut failly ilz sse misrent main a main a la bataille. La commencerent vne bataille tresaspre / aigre *et* dure. Gerion si monstra estre vng homme robuste *et* bien experiente aux armes / *et* mist a mort plusieurs gregoyz / mais *contre* vng *quil* occioit Hercules en ensepuelit dix des hisperiens.

6. AV ioindre que firent les gallees il y eut grans hurtiz Hercules print sa massue *et* en ferit vne des gallees de ses ennemys *qui* cuidoit ferir *contre* la sienne par si grant force *quil* la fist fendre *et* *que* leaue entra dedens / *et* soudainement la plus part de ceulx qui estoient en celle gallee furent per[iz] sans coup ferir.

7. Apres ce Hercules vint a vne aultre gallee *et* la il fist merueilles darmes /

8. tous ceulx *qui* de sa massue furent attains ilz furent naurez a mort Les vngz de sa main furent esceruelez les autres eurent les bras rompuz / se sembloit fouldre de luy / brief il fist tant *que* chascun le fuyoit *et* ny auoit homme *qui* le receust ne *qui* losast attendre.

9. Et quant il veyt ce il se mist a cercer les grans effroyz / il saillit de gallee en gallee / *et* fist de si grandes occisions que ses gens par son bon exemple habonderent en valeur de couraige *et* de puissance / *et* les hisperiens diminuerent / *et* tant y eurent de *dommaige* *quilz* furent tous vaincuz.

10. Et lors Gerion considerant *quil* ne pouoyt que perdre *et* que fortune luy estoit ennemye il sonna la retraicte *et* faillit a tant la bataille.

Als Hercules sach dat sijn vianden vluchtich waren, so dede hi oec het vertreck blasen om der nachten wil. <sup>1</sup> Ende oec so had Hercules die galeyen van Gerion soe vast besloten mit sijn schepen, dat hi niet comen en mocht in sijn stat sonder daer doer te passeren. <sup>2</sup> Als si dus inder middernacht gescheyden waren, so reysde Gerion in de stadt van Valeriten, daer een van sinen broeders coninck af was, ende hi meende daer te vergaderen tmeeste heyr dat hi oyt gehadt hadt om op Hercules weder om te comen. <sup>3</sup>

Des anderen daghes als Hercules geen vianden int zee en sach, soe reysde hi na die stadt Megida, ende hi dedese bespringhen. <sup>4</sup> Ende die vander stadt weerden hem seer vromelijc, mer daer was luttel volcx van orloghen binnen der stadt, also en mochten sijt niet houden. <sup>5</sup> Aldus leverden si de stat in die handen van Hercules. <sup>6</sup> Aldus was Hercules here van dye principaelste stadt van coninc Gerion, ende daer maecten die Griecken goet chier, want de stadt vol lijftochts was. <sup>7</sup> Hercules bleef hier een [I2vb] wijltijts, ondertastende waer hi Gerion soude connen vinden. <sup>8</sup>

- 
1. [I5v] *Comment Gerion assaillit Hercules la seconde fois deuant megida. Et comment Hercules tua ses freres et vainquit ses batailles et contraindit Gerion de soy en fuyr. QVant Hercules veyt ses ennemys tendre a eulx retrayre il sonna la retraicte aussi pource que le soir approchoit /*
  2. *et pource quil auoit enclos les gallees de Gerion tellement quil ne pouoit retourner en sa cite sans passer parmy luy.*
  3. *Quant les deux ostz furent retraitz Gerion sur la parfondeur de la nuyt esquipa en mer et sen alla en la cite de valerite dont lun de ses freres estoit roy / et la se mist a garant en intencion de faire la plus grant armee quil pourroit pour venir sur Hercules.*
  4. *Hercules apres la retraicte faicte ancras ses gallees sur la riue de gaudiana et la passa la nuyt. Le landemain quant il veyt que Gerion et ses gens sen estoient fuyz et quilz nestoyent point sur la mer / il nagea vers la cite de megida / la print terre / puis assaillit chauldement la cite.*
  5. *Lassault fut grant et aspre et bien se deffendirent les megidans / mais ilz estoient si desgarniz de gens de guerre quilz ne peurent tenir /*
  6. *si firent ouuerture aux gregoyz et se rendirent a la voulente de Hercules*
  7. *Ainsi fut Hercules seigneur et maistre de la cite principale que le roy Gerion eust. Il entra dedens et les gregoyz avec luy. La se donnerent du bon temps / la cite estoit bien garnie de viures. Depuis leur partement de grece ilz nauoyent trouue si bonne fortune.*
  8. *Et quen diray ie / le vaillant Hercules se tint illec vne espace de temps en enquerant en quel lieu il pourroit trouuer le tyrant Gerion*

Op een tijt soe ghinc Hercules inden tempel dye goden danckende vander victorien die hi ghehadt hadt, ende in desen tempel waren veele sepulturen verchiert met veel diversche historien. <sup>1</sup> Onder ander so wasser een die seer rikelick was, ende daer was de figure van Gerion van goude ende stont int middel van .XXX. coningen die daer verslaghen laghen. <sup>2</sup> Hercules vraechde waer toe dese rikelike figueren dienden. <sup>3</sup> Hem werdt gheantwoert dat het waren die sepulturen van die edel mannen vanden lande, ende dat coninc Gerion dese costume op gebracht hadt om in gehoechnisse te hebben die vroom in wapen waren. <sup>4</sup> “Ende wanneer een man enich edel man doot, dat maectmen hem in een ewighe memorie aen sijn sepulture. <sup>5</sup> Ende om dat coninc Gereon in sijn tijt regnerende, ghedoot hevet .XXX. coninghen, soe hevet hi dese sepulture doen maken als hi sterft om daer begraven te sijn.” <sup>6</sup>

Als Hercules dit gehoert hadt, soe dede hi sijn gebet ten goden ende hi keerde weder ten pallyse. <sup>7</sup> Doe quam daer een bode tot Hercules ende seide hoe dat coninc Gereon hem ontboot dat hi de stat ende dat coninckrike ruymde of dat hy op sijn hoede waer. <sup>8</sup> Hercules seide dat hi met crachte inder stadt gecomen was, also en wilde hi uter stadt niet gaen voer dat hi uter stadt verdreven werde. <sup>9</sup>

- 
1. pendant ce *temps* il alla au *temple* pour *rendre* graces aux dieux de la victoire par luy eue. En ce *temple* il y auoit plusieurs sepultures garnies de merueilleuses hystoires.
  2. Entre les aultres vne y auoit moult riche / car la remembrance de Gerion y estoit comme dun roy de fin or / *et* estoit enuironne de trente roys decoupez.
  3. Hercules sarresta a ceste sepulture / *et* demanda aux citoyens de quoy seruoient ces statues tant riches.
  4. Vng citoyen luy dist *que* cestoit illec les sepultures des nobles hommes de leur royaulme / *et que* le roy gerion auoit esleuee celle coustume de faire ces sepultures pour auoir souuenance de ceulx *qui* seroyent vaillans aux armes.
  5. Car dist celuy sitost *qu'il* y a en ceste contree vng [L6r] homme *qui* met aucun noble homme a mort len luy fait vne remembrance de celle mort a sa sepulture.
  6. Et pource *que* le roy Gerion en son *temps* a occiz trente roys il a fait faire ceste sepulture *que vous* regardez en *intencion* dy estre ensepuely en la fin de ses iours
  7. Quant Hercules ouyt ce *que* le citoyen disoyt il respondit *que* bien eueux se tenoit destre eschappe de lespee du tyrant *qui* tant auoit de roys mys a mort. Il fist ses oraisons aux dieux / puis retourna au palais /
  8. *et* la vint deuers luy le messagier du roy Gerion qui de lauctorite de son maistre luy commanda *qu'il* vuidast la cite *et* le royaulme ou *qu'il* fust sur sa garde.
  9. Hercules respondit *qu'il* estoit entre au royaulme *et* en la cite a main armee *et qu'il* ne

Die bode keerde weder om tot coninc Gerion, ende hi vertelde hem dat antwoert van Hercules, dies coninc Gereon ende sijn broeders seer verstoert waren ende swoeren dat sijt op hem wreken soudent. <sup>1</sup> Ende si gingen tscepe met een groot heyre van volcke, ende si quamen in corten daghen in die haven van Megida. <sup>2</sup> Ende Hercules lietse [I3ra] landen ende dien nacht daer rusten, hoe wel nochtans dat si wel vijftich dusedt sterck waren. <sup>3</sup> Ende doe si saghen dat hem die Griecken niet en roerden, so meenden si dat die Griecken vervaert waren, ende si sloten dat si smorghens vroech de stat bespringhen soudent. <sup>4</sup>

De nacht leet over ende Hercules maecte twee battalyen. <sup>5</sup> In d'eerste sette hi .M. mannen ende die beleyde hi. <sup>6</sup> In de anderde battalie alle die daer meer waren, ende daer made hi Theseus capiteyn af. <sup>7</sup>

Gerion met sijn volc quamen aen dye stadt om die te bespringhen met soe groten gheschal datse al verschricht waren dye inder stadt waren. <sup>8</sup> Als Hercules dit sach so liet hi die poerte open doen, seer lachende in hem

---

sen yroit point iusques a ce *que* len luy auroit tollue son espee *et* ses armes *par* force darmes / ou iusques a ce *qu'il* auroit tout le pays mys en son obeissance.

1. Le messagier sen retourna de megida a celle responce deuers Gerion *et* luy dist ce *que* Hercules luy auoit respondu. Gerion estoit avec ses deux freres. Ilz prindren[t] impaciamment les parolles de Hercules / *et* iurerent *qu'ilz* sen vengeroyent.

2. Pour le faire brief ilz monterent en mer a tout vng tresgrant excercite de *gens* darmes *et* nagerent a toute force vers megida. Le vent *et* fortune leur souffrirent en briefz iours venir *et* arriuer au port de megida.

3. Qui plus est Hercules *qui* estoit aduertie de leur venue leur souffrit prendre terre *et* les laissa reposer le iour *qu'ilz* vindrent illec / *et* estoyent bien cinquante mille hommes

4. A lheure *qu'ilz* prindrent terre il estoit tard. Quant ilz veyrent *que* les gregoyz ne faisoient rien a leur descente / ilz dirent lun a lautre *qu'ilz* nosoyent saillir / *et* cuidans auoir tout gaigne dauantage *conclurent* ensemble *que* lendemain ilz assailliroyent la cite au plus matin. A celle *conclusion* gerion *et* ses freres se pourueurent de choses appartenans a lassault / *et* menasserent de faire mourir villainement Hercules *et* les gregoyz *qui* estoient lors en megida pensans de leurs besoignes *nompas* a lintencion de le[u]rs ennemys / aincoys pour enuahyr de bataille le iour ensuyuant sitost *qu'il* adiourneroit.

5. La nuyt tira oultre vng peu deuant soleil leuant Hercules fist deux conrois de ses *gens*.

6. Au premier il mist mille *combatans* *et* lenprint a conduire.

7. Au second il mist le residu de son armee *et* en fist Theseus capitaine. apres quant il les eut tresbien *renges* *et* mis en bonne ordon[L6v]nance il les admonnesta de bien faire.

8. Et auoit intencion de leur dire certaines parolles / mais il ne les peut parfournir / car a celle heure Gerion / ses freres *et* leurs *gens* firent leurs approches pour assaillir la cite menans bruit si grant *que* tout retentissoit

selven, ende hi ontboot sijn volck dat si hem volghen souden, ende hi ghinc na sijn vianden toe, sijn codde in de hant hebbende. <sup>1</sup> Gerion sach hem van verre comen, ende hi kende hem bi sijn leeus velle ende aen sijn stock, ende hi wees hem sijn broeders, die hem seer verwonderden om dat hi so alleen quam. <sup>2</sup> “Siet hier,” seide Gerion, “onsen dootlicken viant. <sup>3</sup> Laet ons nu onder ons drien ghelijc bevechten ende hem doden, so sullen wi d’ander lichtelick verwinnen!” <sup>4</sup>

Mettien quam Hercules by dese drie ruesen, ende hi riep op hem lieden: “Ghi quade tyrannen, legt af u engynen, daer ghi dye stadt mede beclimmen wilt! <sup>5</sup> Ten is nu gheen tijt de stadt te bespringhen, mer stelt u om strijden, want die strijt is u ghereet. <sup>6</sup> Beghint eerst aen mi, ende ic aen u.” <sup>7</sup>

Met dese woerden verhief hy sijn stock ende sloech so seer op een vanden ruesen dat hi al verdoeft ter aerden viel. <sup>8</sup> Als si dit saghen, so sloeghen si met groter toernen op Hercules, alsoe dat si beyde haer stocken braken over sijn lijff. <sup>9</sup> Ende met dese twee slaghen soe [I3rb] ontfinck hi wel hondert werpen van yseren roeden, nochtans en conden si hem niet quetsen. <sup>10</sup> Ende Hercules nam sijn codde, ende hy sloech

---

1. Quant Hercules ouyt ce bruyt il fist ouvrir la porte pour regarder *que* cestoit. A lyssir il veit ses ennemis qui se hastoient de venir vers la muraille a tout leurs habillemens propices a faire assault. Adonc il commença a rire / *et* manda a ses gens *qu'ilz* le suyussent *et* *qu'il* alloit tousiours deuant escarmucher. Et *tandis que* le portier y alloit Hercules tantost marcha vers les hisperiens tenant sa massue.

2. Gerion veit venir Hercules de loing / il le recongneut a sa peau de lyon *et* a sa massue / si le monstra a ses freres *qui* se esmerueillèrent de luy pource *que* seul venoit sur eulx

3. Vecy nostre mortel aduersaire dist Gerion / Il est plain doultreuidance *et* peu nous prise.

4. Esbahysson le tous troys *et* le deuorons / il en est temps tout lor du monde ne le sauueroit pas.

5. Hercules a ces parolles vint si pres des trois geans *qu'il* pouoit bien parler a eulx si leur escria. Tyrans mauuais mettez bas voz engins a assault appartenans.

6. Il nest heure dassaillir la cite aincoys conuient soy disposer pour entrer en bataille. La bataille vous est apprestee /

7. commencez a moy *et* moy a vous *et* nous entretastons.

8. A ces motz haulca sa massue *et* la descarga si durement sur lun des trois geans *qui* getta son escu au deuant du coup que tout estonne le porta par terre.

9. Quant Gerion *et* son aultre frere veirent ainsi leur frere abatu ilz ruerent de leurs glayues sur Hercules par maltalent *et* tant y employerent de leur puissance *qu'ilz* les rompirent sur ces armes tout a vng cop.

10. Auec ces deux coups de glayue Hercules receut plus de cent dars sur son corps.

op Gerions ander broeder een so vervaerliken slach, hem gerakende opt hoechste vanden helme, also dat hi neder storte in die aerde gedruet gelijk oft een steenroetse geweest hadde, die hem opt hoofd ghevallen hadde. <sup>1</sup>

Gerion dit siende, wert heel ontstelt, ende met gramscapen riep hi op Hercules, ende hi gaf hem opt hoofd een so vervaerliken slach dattet vuer uut den helme spranck. <sup>2</sup> Da[er] <sup>3</sup> werdt Hercules omsinghelt aen alle cant[e]n, <sup>4</sup> ende hi ontfinc menighen slach, mer hi en lietse niet naerder comen dan so verre als hi met sijn codde reycken mochte. <sup>5</sup>

Malion, de neve van Ulixes, quam uter stadt met die .M. mannen die van Hercules' battalie waren. <sup>6</sup> Ende als hi sach dat Hercules van sijn vianden omsinghelt was, so haeste hi derwaerts met sijn volck met groot gherufte, ende si hadden hem so vromelic dat sijt heyr op braken ende quamen daer si Hercules vonden, dye doen ter tijt meer dan .VI. <sup>c</sup> mannen hadt verslaghen van sijn vianden, dye al omtrent hem laghen. <sup>7</sup> Die gheen die die engynen brachten om die stadt te bespringhen

---

Toutesfois les dars ne les glayues ne furent oncques si durement trempez ne si bien assierez *qu'ilz* peussent nullement *percier* les armes de Hercules /

1. ne Hercules nen laissa point a ouurer de sa massue / aincois la leua *contre mont et a* ceste fois *l'employa* sur le second frere de Gerion si acertes que en *lassenant* sur le coupeau de heaulme il le deffroissa *et confondit* en terre tout *ainsi que* se la plus dure roche du monde fust cheute dessus sa teste.

2. [M1r] GERion fut tout espouente de veoir ce coup si grant de cueur vng si grant coup sur le heaulme dune espee *qu'il* auoit *qu'il* en fist le feu saillir / si fut le heaulme dur quant lespee ne peut dedens entrer.

3. Doesborch 1521: Dare

4. Doesborch 1521: canten

5. Adonc Hercules enuironne de ses ennemis fut frappe en maint lieu dessus son corps. Les hisperiens desiroyent moult leurs espees *et* les glaiues veoir rougir de son sang Hercules se mist a la deffence ioyeux de ce *qu'il* auoit a soy employer. Mais *ainsi qu'il* sesprouuoit sur les vngz *et* sur les autres *et qu'il* ne se souffroit de non plus pres que son bas *et* sa massue se pouoyent estendre *et que* ses ennemis de plus en plus lenuironnoyent

6. Mallion *qui* estoit nepueu de Vlixes yssit de megida a tout les mille hommes du conray de Hercules.

7. Et voyant sa grant foulle qui estoit au tour de Hercules *comme* acertene *qu'il* se combatoit illec il *et* ses gens sadrecerent celle part en menant si grant bruit *et* en eulx contenant si vaillamment quen rompant tout deuant eulx ilz vindrent trouuer Hercules *qui* ia auoit occis plus de six cens de ses ennemis / *et qui* ne marchoit sus autre chose.



mostent daer laten. <sup>1</sup> De strijt was seer wreet ende fel, ende Gerion dye vacht seer vromelic. <sup>2</sup> Ende sijn broeder dye eerst geslaghen was ende uutten drange ghedraghen was, quam weder inden strijt, ende int incomen so maecte hi een groot gat onder die Griecken. <sup>3</sup> Hy was sterc ende machtich. <sup>4</sup> Hi hadde een ghijsarme die de snede hadt drie voeten lanck, ende hi dede daer wonder mede ende versloecher vele Griecken mede, also datter groot geruft ende ghecrijsch omtrent hem was. <sup>5</sup>

[I3va] Hercules horende dit gheluyt, liet de gheen daer hi teghens vacht ende sloech derwaerts daer hi tgherufte hoerde. <sup>6</sup> Ter stont als Hercules den ruese sach, die groot schade onder die Griecken dede, so verhief hi sijn codde ende sloech den ruese op sijn schouder, sijn uuterste crachte daertoe doende, dat hi hem die schouder ende side ghelijc brack, also dat hi ter aerden viel onder die voeten die daer vechtende waren, ende daer sterf hi. <sup>7</sup>

Theseus ende Hyspan quamen oec tot deser uren ten strijde metten Griecken, ende si vonden haer vianden sonder ordinancie, ende si sloeghen so vreeslic in haer vyanden datter in corter tijt meer dan

- 
1. Ceulx qui portoyent les eschielles *et* les autres engins furent *constrains* de tout ruer ius par terre *et* deulx mesler auecques les autres en la bataille.
  2. La bataille fut illec felonnie tresdure *et* aspre / *et* assez y eut de cheualiers mors. Gerion si sesprouua terriblement.
  3. Son frere *qui* le premier auoit este abatu apres *qu'il* eut este porte *et* mis hors de la presse *et* foulle il reuint a la chapploison. En son venir il fist vng grant trou entre les gregois.
  4. Il estoit fort *et* puissant a merueilles
  5. *et* portoit vne pesante guisarme laquelle de taillant portoit trois grans piez. Il fist merueilles de celle guisarme / *et* tant en abatit de gregois *que* le cry *et* la noise se leuerent grandement *et* horriblement au tour de luy. *et* fut faicte celle noise si grande *quelle* volla iusques aux oreilles de Hercules.
  6. Lors le vaillant Hercules oyant ce bruit laissa ceulx *contre* lesquelz ilz se combattoit *et* incontinent il len tira vers le lieu ou il auoit ouy celle noise qui estoit si grande laquelle procedoit a cause du geant frere de Gerion *qui* estoit reuenue a la meslee.
  7. Si tost *que* le vaillant Hercules veyt *et* aparceut le geant *qui* faisoit merueilles de ferir *et* faisoit des gregois *comme* a sa voulente. Il ne fut pas bien content de sa [M1v] guisarme. Si haulca sa massue *et* sen alla ferir le geant sur les palle y employant sa vertu en telle maniere *que* celle espalle *et* le coste luy rompit / *et* porta par terre non pas mort mais en pire estat *que* mort. Car il ne se peut releuer / *et* *comme* il mourust illec entre les piez des combatans tresmiserablement.

.XXX.<sup>M</sup> verslaghen waren. <sup>1</sup> Als coninc Gerion dit sach, ende hi oec wiste dat sijn broeder doot was, so keerde hi den rugge ende vloech nader zee toe, blasende sijn horen. <sup>2</sup>

Als die van Hesperien desen horen hoerden, so vloeden si alle haestelick wech, ende si berchden hem die hem berghen conden. <sup>3</sup> Her[c]ules, <sup>4</sup> Theseus ende Hyspan omtrent met .XIJ.<sup>C</sup> mannen achtervolchdense scarpelic, ende si vielen in sommige van haren schepen ende volchden Gerion, mer si en hadden doe haer schippers also ghereet niet als d'ander, wair bi si een luttel belets hadden. <sup>5</sup> Aldus soe eynde dese battalye tot groot achterdeel van coninc Gerion ende tot groote voerdel van Hercules. <sup>6</sup>

Mallion dye bleef in Megida doer dat bevele van Hercules om die Griecken te regeren die daer bleven, ende om den roof te deylen van haer vianden. <sup>7</sup> Ende Hercules voer na sijn vianden, twelc Gerion vernam, dies hi seer droevich was, ende hi vloet al dat hi mochte. <sup>8</sup> Dit

---

1. A Ceste heure Theseus et Hispan avec le residu des gregois habonderent a la bataille moult ioyeusement / Ilz trouuerent leurs enn[e]mis sans arroy et sans conduite ilz se fourrerent en eulx plainement. Ilz en tuerent tant que toute la place en fut couuerte. Hispan et Theseus mains cheualiers pourfendirent iusques es dens. Ilz estoyent moult experimentez ou mestier darmes. A leur venue ilz firent reculler leurs ennemis et gaignerent sur eulx par si bonne fortune que a leur cause Gerion perdit plus de trente mille hommes.

2. Brief la bataille fut telle au tour de Hercules que ses ennemis ne se scauoyent ou sauluer en aucun lieu / et que Gerion aduertie de la mort de son second frere tourna le doz et sen fuyt vers la mer en sonnant son cor.

3. Quant les hisperiens ouyrent ce cor ilz lentendirent bien tous soudainement se mirent en fuite. Ceulx qui sauuer se peurent sans delay se sauuerent.

4. Doesborch 1521: Hereules

5. Hercules / Theseus et Hispan avec enuiron douze cens gregois les conuoyerent roidement. De fait ilz entrerent en aucunes de leurs nefz et poursuiuirent Gerion / mais ilz neurent point lors maronniers si prestz que les autres parquoy ilz furent retardez.

6. Toutesfois a veue doeil Hercules fist la poursuite a tout ces douze cens hommes.

Comment le preux et vaillant Hercules poursuiuit le tyran Gerion. Et comment [i]l le vainquit et mist a mort au port de la coulongne.

Ainsi fina la bataille pour ce iour au grant dommaige et deshonneur de Gerion et du tout a lonneur et prouffit de Hercules.

7. Mallion demoura en megida par lordonnance de Hercules pour garder les gregois qui demourerent et pour prendre la despoille de leurs ennemis.

8. Hercules dautre coste nagea apres Gerion. Gerion laparceut si en eut grant dueil et le fuit tant quil peut.

geduerde drie daghen, want Gerion hadde goede scippers, ende si vloedten boven al dat schip van Hercu[13vb]les, ende si voeren doer die zee zuytwerts als nu voerwerts als nu achterwert. <sup>1</sup> Mer opten vierden dach waren sy bedwonghen tegen Hercules te strijden te water of te landen in die Croengie, ende si namen die havene voer tsekerste in, meynende dat sise wel soudent bewaren ende beschermen teghens haer vianden, want si waren wel thien teghens een. <sup>2</sup> Als si die haven in hadden, so stelden si hem in ordinancie om de haven te beschermen, die seer sterck was, ende Gerion vermaende sijn volc, seggende: “Siet hier den dach ende die ure daer wi in leven of sterven moeten. <sup>3</sup> Fortune heeft ons tquaetste gedaen dat si ghemoghen heeft. <sup>4</sup> Si plach hier voertijts alle dye werelt voer ons glavie doen beven, ende [nu] <sup>5</sup> doetse ons beven voer een cleyn volc. <sup>6</sup> En[de] <sup>7</sup> is dat niet voer ons een grote schande? <sup>8</sup> Nae dien dat met ons aldus is, so en isser anders niet toe te doen dan dat wi onse scande weder om op onse vianden wreken, want wi sijn in een goede vaste haven, ende laet ons ons bloet beschermen ende verhalen onse schade!” <sup>9</sup>

Ter wilen dat Gerion aldus sprekende was, so quam Hercules hem lieden so na datter niet dan te slaen en was, ende si worpen met

---

1. La fuite dura trois iours. Gerion auoit bons maronniers. ilz se garderent souuerainement de [m2r] aborder au nauire de Hercules / et nagerent par la mer mediterraine de riue en riue / de flotz en flotz / puis auant puis arriere /

2. mais la fin fut telle que au quatriesme iour ilz furent constrains de attendre Hercules en bataille sur la mer / ou de descendre a la coulongne en galice. Pour fuyt tousiours la mort dont ilz estoient en doubte ilz laisserent la mer et prindrent la terre au port yimaginans quilz estoient bien assez quilz deffenderoyent contre Hercules / car ilz estoient dix contre vng.

3. Tantost quilz eurent tous prins terre au port de la coulongne ilz se rengerent au tour pour deffendre le riuage qui estoit fort a prendre / et lors amonnesta Gerion se gens en disant. Vecy leure et le iour que mourir ou vaincre nous fault.

4. Fortune nous a fait du pis quelle a peu.

5. Ontbreekt in Doesborch 1521.

6. Elle souloit iadis deuant nostre glay[u]e faire trembler tous estrangiers / maintenant elle nous fait trembler deuant vng trespetit nombre de gens.

7. Doesborch 1521: En

8. Las quelle honte / vrayement elle est grande / et deurions en nous auoir vergoingne.

9. Puis que sommes en ce point il nya que de vengier celle honte / et se ainsi le faisons nostre honneur sera recouure. En nostre fait gist bonne esperance / car nous sommes en bon port et semble que fortune nous vueille faire vaincqueurs de noz aduersaires. Or deffendons nostre sang / et vengeons noz dommaiges il le fault.

keselinghen of straet stenen, met yseren roeden ende met glavien, ende die Griecken decten hem met hair schilden. <sup>1</sup> Maer het werpen van die van Hesperien was so vreeslick dat si dye Griecken deden toeven, ende en mochten die haven niet ghenaken, ende dit duerde drie uren lanc. <sup>2</sup>

Als Hercules dit sach, so was hi seer droevich dat hi de haven niet ghenaken en mocht. <sup>3</sup> So ginc hi in een cleyn scheepken om alleen die haven in te nemen, ende hi stierdet alleen bi behulpe vanden winde, die hi tot si[I4ra]nen voerdel had, ende haelde tzeyl op ende gaft al ter avontueren ende voer nae dye haven toe, daer hi quam doer sijn groote stouticheit. <sup>4</sup> Mer hi creech meer dan .M. steenen met werpen, also dat tzeyl wert vol gaten, die coerden braken, de mast viel onder die voeten, tsceepken was bi na met steenen vervolt. <sup>5</sup> Niet teghen staende alle dese dinghen Hercules en liet niet af noch hi en ruste niet om aen lant te comen. <sup>6</sup> Ten lesten soe is hi met groten arbeyt aen lant ghecomen, ende hi stack hem onder die van Hesperien ende hi began met sijn codde aen alle siden te slaen in alsulcker vromicheit dat de plaetse van haren bloede root wert. <sup>7</sup>

---

1. ENtre ces recouragemens Hercules *et* ses compagnons nagerent si pres du port quil ny eut plus que du ferir. Sus Hercules getterent les pierres polies les hisperiens / dans aguisez lances et glayues. Contre ce les gregoyz prindrent leurs escus et se couroyent et mirent en deuoir pour le port gaingner /

2. mais le giet des hisperiens estoit si mortel quilz constraindirent leurs ennemys de arrester et de non approucher le port. Il auoit au port grant habondance de pierres. Les hisperiens si garderent lentree plus de troys heures que les gregoyz ne scauoyent trouuer facon de y remedier.

3. Au chief de troys heures Hercules tresdolent de veoir ainsi ses gens retardez sapensa quil entreroit en vng petit bateau / et quil sauantureroit tout seul a gaingner le port.

4. Adonc il qui ne doubtoit coup partant [M2v] de main de mortel homme entra au petit bateau *et* le gouerna luy propre a laide du vent quil auoit a son auantaige *et* haulca le voille / *et* en mettant tout a lauanture le plus roide quil peut mena son bateau vers le port la ou il paruint par sa hardiesse /

5. mais ce fut de telle heure quil receut plus de mille coupz de pierres *et* que son voille tendant a force de vent fut tout troue *et* mis par pieces / les cordes rompirent / le mast fut abatu / *et* le bateau fut pres que empty de pierres.

6. Ce nonobstant hercules ne flechit point son entreprinse il passa parmy ses ennemis *et* fist tant quil print terre

7. *et* quil se bouta entre les hisperiens *et* se print a ferir a dextre *et* a senestre de tors et de trauers en telle habondance de prouesse que toute la place fut arrousee de leur sang et de leurs ceruelles.

Theseus ende Hyspan met vijftich Griecken namen oec een licht sceepken ende avontuerden haer oec om dye havene te winnen. <sup>1</sup> Als Hercules dit sach, so liep hi ter havenen ende sloech aen allen syden om ruym plaetse te maken, alsoe dat Theseus met sijn volck mede opt lant quam. <sup>2</sup> Gerion quam daer Theseus op ghinc wel met drie hondert mannen de hem altijd volchden, ende si sloeghen al ghelijck op die Griecken, also dat sijn thien van die vijftich Griecken doden. <sup>3</sup> Als dit Theseus sach, soe verwoeden si van gramscapen, ende si doerbraken met cracht de battalie van Gerion, ende tegen een dye si verloren hadden, sloegen si hem weder vijftich af. <sup>4</sup>

Gerion hadt grote ongenuechte dat hi Hercules nyet t'onder doen en mochte, ende hi ende sijn volc waren scarp als hongherighe wolven. <sup>5</sup> Mer de Griecken vochten so vromelick datse Gerions battalie doerbraken ende quamen bi Hercules. <sup>6</sup> Als hi Theseus sach met sijn .XL. ghesellen comen, so was hi seer blide, ende hi greep eenen moet, slaende so onverdrachlic, sinen wech altijd nae den zee[I4rb]cant houdende, dat sijn vianden wel gewilt hadden datse over dusent milen geweest hadden, ende van haeste om te vlien so staken si d'een den anderen inder zee ende doden malcanderen. <sup>7</sup>

---

1. Theseus *et* Hispan *et* cinquante gregoyz des mieulx armez a l'exemple de Hercules prindrent vng bateau legier *et* sauanturerent a gaigner le port.

2. Hercules estoit droictement a la bouche du port. Il veyt Theseus venir / pour luy faire auoir passage il se print a courir ca et la / *et* donna tant dentente aux hisperiens *que* sans grant dangier ilz prindrent terre *et* saillirent hors de leur bateau fut lassault boullant *et* chault.

3. Gerion vint a la descente de Theseus *et* bien troys cens de ses hommes *qui* tousiours le suiuyent. Tous frapperent *et* eurent sur les gregoyz des cinquante ilz occirent les dix.

4. Quant Theseus *et* Hispan veyrent les cueurs leur enflerent. Ilz sesuertuerent *et* percerent lassemblee de gerion. Contre vng *qui* de leurs gens auoit este occis ilz occirent cinquante des hisperiens *et* tant y vserent de leurs prouesses quilz firent illec les plus grandes merueilles du monde touchant le fait darmes.

5. DE dueil mouroit Gerion de ce *quil* ne pouoit venir a chief des gregoyz. Il *et* ses gens estoyent aigres *comme* tigres affamez.

6. Les gregoyz estoyent fermes *comme* elephans *et* leurs horions grans. Ilz ne doubtoyent mort ne espee / tous sauanturoyent a leur malle auanture. Toutesfois theseus *et* Hispan par leurs esmerueillables prouesses les sauuerent de mort *et* les firent passer *par* la grant foulle ou estoit Hercules.

7. Hercules *qui* du ferir point ne se lassoit eut moult grant liesse en soy quant il apperceut Theseus *et* Hispan *et* leurs quarante compaignons. Leur venue cousta a Gerion la mort de plus de mille [M3r] hommes / car le preu *et* vaillant Hercules affin de ses hommes

Doe wert Gerion seer mismoedich, ende hi stack hem inden dranghe ende sloech op Theseus' gesellen, ende d'eerste dien hi sloech, cloefde hy thooft totten tanden toe, ende hi sloech d'anderde oec ter doot, ende hi dede daer den Griecken so grote last, want hi een sterc man w[a]s, <sup>1</sup> dat si van noots weghe om succours mosten roepen. <sup>2</sup> Ter wilen dat si aldus vochten, so quamen die ander Griecken, dye inder galeyen waren, sonder enighe wederstoet aen lant. <sup>3</sup> Als dan Hercules hoerde tgheroep vanden Griecken die daer aen quamen, so liep hi derwaerts met sijn volc om hem lieden te ontsetten, ende doe wert daer groot gheruft. <sup>4</sup> Gerion wiste ter stont wel dat dit gherufte van Hercules quam, want hi sach hem de scharen doerbreken oft scapen geweest hadden. <sup>5</sup> Ende om hem selven te berghen stack hi sijn volc voer inne, ende hi gafse goeden moet, mer hi moste selve van daer scheyden om sijn azem te verhalen van eenen slach die hem Hercules gegeven hadt. <sup>6</sup>

Doe Gerion aen d'een side vant heyr was, ende hi sach dat die Griecken uten schepen op dat lant quamen, ende dat sijn volc in groter

---

encourager *et* pour leur estre *et* donner exemple de bien faire / il adiousta a ses fais force sur force *et* prouesse sur prouesse en confondant *et* mettant a mort ses ennemis tant espouventablement en tenant son chemin *et* tousiours tirant vers la mer / *que* tous ses aduersaires *qui* le regardoyent eussent bien voulu estre es ventres de leurs meres / *et que* en fuyant de haste de courre ilz abatoyent lung lautre dedens la mer / *et* sentreoccioyent eulx mesmes.

1. Doesborch 1521: was

2. Lors fut Gerion feru de grant yre mixtionnee de impacience. Il se bouta en la presse / *et* frappa non pas sur Hercules / mais sur les compaignons de Theseus / si attaindit le premier si serrement sur le heaulme *quil* le pourfendit iusques es dens. Apres il enuahit vng autre *et* le porta par terre si estourdy *quil* ne scauoit ou il estoit. Consequamment il liura illec vng si grant assault *et* soudain aux gregois *quil* taindit son espee de leur sang / *et que* les gregois furent constrains de faire vng treshault cry pour auoir secours.

3. A Ce point les gregois qui estoyent demourez es gallees entrerent au port *et* prindrent terre assez legierement.

4. Quant doncques Hercules *et* les siens ouyrent le cry de leurs gens ayans a souffrir ilz acoururent celle part a la rescousse.

5. Gerion congneut assez *que* la noise venoit a cause de hercules / car il lui veit fendre la presse.

6. Pour soy sauluer il print lors ses gens *et* les bouta en feste en les encourageant / *et* eut illec tant de peine *que* par vng coup de massue *que* Hercules luy donna dauanture il se trouua contraint de partir hors de la presse *et* de soy tirer a part avec les lasches pour son alaine reprendre.

menichten verslaghen wert, ende dat sijs niet wederstaen en mochten, soe began hi te suchten ende seyde met bedructer herten: “Aylaes, wat veranderinghe der fortunen ... <sup>1</sup> Ghi hebt mi hier voertijts veel eeren ghedaen, ende nu doetste my wederom grote scande. <sup>2</sup> Wair om seyndes[tu] <sup>3</sup> mi desen Hercules, die mi al mijn eere wech doet ende maect mi grote schande? <sup>4</sup> En hadt hem mi doch niet nae gheleyt, <sup>5</sup> mer twaer genoech mijn eerste verlies. <sup>6</sup> [I4va] Alle mijn aderen werden vol coertssen doer sijn vreeslicke feyten. <sup>7</sup> Mijn herte wert vermoort, siedende in toerne ende gramscape. <sup>8</sup> O wat gro[t]er <sup>9</sup> ongheluck! <sup>10</sup> Na dyen dat ic ongeluckich moet wesen, so sal ic seker [verslagen] <sup>11</sup> wesen van die codde daer ic mijn broeder mede heb sien verslaen, oft ic salse wreken!” <sup>12</sup>

Gerion half uut synen sinne liep inden strijt, roepende: “Gerion! Gerion!” Also roepende ende Hercules soeckende, versloech hi menigen man, ende ten lesten quam hi bi Hercules ende sloech op hem. <sup>13</sup> Hercules was al moede, want hi vier uren lanc den strijt onderhouden

---

1. Gerion mene a celle extremite getta ses yeulx vers la meslee et veyt les gregoyz monter a mont le port *et* eulx adiouster a la chaloison. Apres ilz veyrent *quilz* mirent a outrance plusieurs de ses hommes et *quilz* ny pouoyent resister. Toutes ces pertes luy vindrent au deuant. Adonc il commença a soupirer et dist de cuer douloureux Helas quelle muablete de fortune et quelle sera la fin de mes iours.

2. Flateresse fortune que as tu en pensee tous les honneurs *que* tu mas donnez par cy deuant me redonde[nt] en honte *et* vitupere.

3. Doesborch 1521: seyndes

4. Quant *tant* de biens mas impartis pourquoy menuoyes tu Hercules [M3v] cest *ennemy* qui ma gloire du tout estraint / et de reluysant nom me boute en nom plain de tenebres.

5. Aumoins se tu eusses eu suffisance *et* ne leusse point ramene apres moy.

6. Het tweede deel van deze zin is onbegrijpelijk: mer twaer genoech mijn eer te verliesen. [?]

7. Par se horribles fais toutes mes vaines de fieures simplissent /

8. *mon* cuer se murdrir en esboulement de yre *et* de rancune.

9. Doesborch 1521: groter

10. O quel grant malheur.

11. Ontbreekt in Doesborch 1521.

12. Puis quil fault *que* malheureux et *infortune* soye ie le feray voyrement / de la massue dont iay veu mes freres destruire / ie seray aussi destruit ou ie en prendray la vengeance.

13. Gerion tout hors du sens a ces parolles se bouta en la presse en criant Gerion Gerion. Et ainsi *criant* et querant Hercules il mist a mort maintz gregoyz. Il estout tout furieux / son glayue taindit du sang de ses ennemis. Fin de compte il paruint iusques a Hercules / *et* de so nespee ainsi tainte le frappa durement.

hadt ende menighen slach ontfanghen. <sup>1</sup> Nochtans en schuwede hi hem niet, mer hi vacht teghens hem dat een yghelic verwonderde. <sup>2</sup> Ende onder veel slaghen die si d'een d'ander gaven, so gaf Hercules Gerion eenen slach so groot dat hi hem helme, thoofte ende dat breyn al plat sloech, leggende op sijn scouderen, ende hi viel doot ter aerden. <sup>3</sup> Aldus so sterf hi oec vander codden daer sijn broeders mede ghedoot waren. <sup>4</sup>

Als die van Hesperien haren coninc Gerion sagen doot legghen, so namen si alle die vlucht. <sup>5</sup> Die somighe lieten hem verslaen, ende die somighe vloeden in die gheberchten ende wildernisse. <sup>6</sup> Als Hercules dit sach, so dancte hi den goden, ende hi lietse vervolghen totten avont toe. <sup>7</sup> Ende alst avont was so ginghen die Griecken in haer galeyen, makende goet chier, ende si rusten daer dien nacht. <sup>8</sup>

Alst dach was soe ghinck Hercules uter galeyen, ende hy ginc ter havenen daer hem dochte dat daer seer wel een stadt voeghen soude wel ghefundeert, ende hi sloet dat hi daer een fonderen soude. <sup>9</sup> Ende

- 
1. Hercules estoit tout lasse / car *sans* cesse il auoit *entretenu*e la bataille par l'espace de quatre heures / *et* auoit receu sur son bras tant de lours coups *que* nul ne le scauroit dire.
  2. Ce nonobstant il ne fuit pas Gerion / *aincoys* lequist ioyeusement *et* se combatit a luy de si grant force *que* tous ceulx qui le veoyent sesbahissoyent.
  3. Et *que* apres plusieurs coups ruez de gerion *et* de Hercules Hercules en getta vng si grant qul deffroissa Gerion / luy entama la ceruelle luy aplatit le heulme *et* la teste sur l'espaule *et* labatit entre les mors *et* demoura illec tout mort.
  4. Comment le noble Hercules fonda la cite de coulougne sur la tombe du tyrant Gerion. Telle fut la fin du tyrant Gerion. Il mourut de la massue de hercules *comme* firent ses freres.
  5. Quant les hisperiens veyrent leur roy ainsi mort par la main de Hercules / ilz laisserent tous les armes *et* sescryerent tous tristeusement Gerion est mort *et* tous cheyrent en desesperance /
  6. les vngs se laisserent occire les autres senfuyrent par montaignes / *par* desers / *par* la riue de la mer *et* tournerent tous en desconfiture.
  7. Quant Hercules les choisit ainsi desroyez il remercia les dieux *et* se print a poursuivre ses ennemis. La poursuite dura iusques au soir les gregoyes *emplirent* les champs / les montaignes *et* les riuies de la mer du sang des f[uy]ans.
  8. Quant la nuyt fut venue Hercules *et* les gregoyes se retray[er]rent en leurs gallees *et* mengerent *et* burent de telz biens quilz auoyent en faisant ioyieuse chere. les naurez furent pensez *et* se reconforterent en leur victoire / les lassez oublierent le labour quilz auoyent porte. ilz se reposerent apres leur traual *et* bouterent la nuyt outre
  9. Quant vint le iour Hercules de sa gallee yssit / *et* regardant le port d'une part *et* d'autre il luy sembla que vne cite seroit illec bien seant / si dist quil en feroit vne / *et* resolut de la commencer



hi seynde in allen plaetsen, ende hi liet een yeghelic weten dat hi daer een stadt fonderen wilde, [I4vb] ende dat d'eerste mensche die daer quame om daer toe te helpen ende die hant aen sloech, die soude dye dominacie vander stadt hebben. <sup>1</sup> Doe dit al tlant doer ghecondicht was, so quam daer een vrouwe, Croenge geheeten, ende si was d'eerste, waer bi haer Hercules de dominacie gaf ende liet haer die stadt beghinnen ende noemdese Croenge. <sup>2</sup> Ende ter gedenckenissen vander victorien die hi daer ghehadt hadde, soe fondeerde hi een toren opt lichaem van Gerio[n], <sup>3</sup> daer in hi met sijn consten ordineerde een lampe [die] sonder yet daer toe te [doen, nacht] ende dach barnde <sup>4</sup> drie hondert jaren lanc. <sup>5</sup> Noch maecte hi opt hoechste vanden toren een beelt van coper na dye zee siende, in de hant hebbende een spieghel van alsulcker cracht: In dient ghebuerde datter volc van orloghe in de zee waren om die stadt te misdoen, ter stont so saghen si dat volc inden spieghel. <sup>6</sup> Ende dit duerde tot Nabugodonosors tiden, want als hi wiste dye proprieteyten van desen spieghel, so vervolde hi sijn galeyen al met telgheren ende groen hout, met bladeren oft een bossche waer, ende ten scheen anders inden spiegel niet dan een groen bossche, waer bi die vander stadt niet en bekenden tgheen dat die spiegel haer thoonde, waer bi si onversien van wapen waren als haer vyanden quamen. <sup>7</sup> Ende

---

1. il enuoya par tout les lieux ou il scauoit quil y auoit gens autour dillec *et* fist sauoir a chascun *quil* auoit voulente de faire vne cite / et que la premiere personne qui y viendrait pour mettre les mains en auroit la dominacion

2. Ceste chose fut sceue par tout en galice / plusieurs y vindrent / mais vne femme nommee coulongne fut la premiere venant. Et pource Hercules luy en donna la dominnacion et luy fist commencer la cite et la *nomma* coulongne.

3. Doesborch 1521: geriou

4. Doesborch 1521: een lampe sonder yet daer toe te doen / die nacht ende dach barnde

5. En remembrance de la victoire quil auoit eue illec sur le corps du tyrant Gerion il fonda vne tour et par son art composa dedens vne merueilleuse lampe ardant qui sans y *riens* mettre de nuyt et de iour ardit depuis par lespace de troys cens ans.

6. Oultre ce ou sommet de la tour il composa vne ymaige de cuyure regardant vers la mer *et* luy bailla en la main vng miroir *ayant* vne telle vertu que sil aduenoyt *que* gens de g[u]erre se *missent* en la mer en intencion de vouloir faire mal a la cite soudainement leur ost *et* leur venue apparoissoit en ce miroir /

7. *et* dura iusques au temps de Nabugodonosor qui ad[M4v]uertu de la *propriete* du miroir emplit tellement ses gallees de branches et de boys verd et fueillu *que* sembloit vng bois et *que* au miroir napparut autre chose fors seulement *que* boys. Parquoy les coulonniers non congnoissans ce que le miroir leur monstroient ne se garnirent point darmures *et* ne se mirent pas en armes ainsi quilz auoyent tousiours accoustume de faire quant leurs

aldus over viel Nabugodonosor die stadt op eenen morghenstont, ende hi verderf die lampe ende die spieghel. <sup>1</sup>

Als desen toren was ghemaect soe dede Hercules daer comen alle die maechden vanden lande, ende hi dedese daer houden een feeste ter memorien vanden doot des conincx Gerions. <sup>2</sup> Dit gedaen sijnde, so ghinc hi van daer ende keerde weder in Megida, [daer] <sup>3</sup> [K1ra] hem tot sijn wellecome gheschenct waren hondert ossen. <sup>4</sup>

Doe quamen hem nyeumaren van die stadt van Carthagen datter een ruese regneerde, geheeten Cacus, so quaet dat hi doer sijn tyrantscap ghedoot hadt alle die coninghen van Argongen ende van Navarnen, besittende haer heerlicheyden. <sup>5</sup> Hercules dit horende, bereyde sijn volc, ende hy reysde nae Castilien toe daer Cacus was in die stadt van Carthagen, die bi een berch lach, Mon[c]ay[o] <sup>6</sup> gheheeten. <sup>7</sup>

---

ennemis ilz veoyent venir / et par ainsi furent deceuz eulx confians en leur miroir et cuidoyent fermement ne pouoir iamais estre vaincus / et par ainsi de riens ne se donnoyent garde

1. Nabugodonosor ayant ainsi et par telle subtilite garniez ses gallees comme dit est par vng subtil matin surprint les coulonniers et print la cite et destruisit et le miroir et la lampe.

2. Quant doncques celle tour fut faicte / et le miroir et la lampe furent mis Hercules manda et fist venir illec toutes les ieunes filles et pucelles du pays / et quant furent venues et assemblees il leur fist vne solennelle feste en la remembrance de la mort du tyrant Gerion.

3. Doesborch 1521: daer [K1ra] daer

4. Et puis apres il sen partit dillec et sen alla en megida ou luy furent presentez cent beufz les plus beaux du monde.

5. Comment Hercules assaillit le roy Cacus et eut bataille contre luy et le vainquit. Et comment Cacus commença a tyranniser en ytalie.

[M5r] APres celle conqueste comme Hercules entendoit a peupler ces pays nouvelles luy vindrent que en la cite de carthage vng roy geant regnoit nomme Cacus tant mauvais que par sa tyrannye il auoit occis tous les roys darragon et de nauarre / leurs femmes et enfans / et possessoit a force leurs seigneuries / mesmement tenoit en sa subiection tout le pays iusques en ytalie

6. Doesborch 1521: Montays

7. Hercules receut tresioyeusement ces nouvelles et dist que au plaisir des dieux il essayeroit sil pourroit faire la vengeance de la mort des roys darragon et de nauarre. Adonc il disposa de ses besoignes / et appetant corriger le tyrant roy Cacus / tantost que son exercite fut prest il s'achemina vers le royaume de castille / ou estoit le roy Cacus en la cite de carthaige qui seoyt au pres de moncayo vne montaigne ainsi nommee.

Als dan Cacus vernam dat Hercules omtrent sijn landen was, so seynde hy een bode aen hem die hem aldus segghen soude: “Hercules, openbaer tyran dye therte meerder hebtste dan tlichaem ende die de hemelen bevochten soudeste hebben, hadden die goden di vloghelen verleent, ist dattu aen coninc Cacus vrientscap soeckes, so gruet ic di van sinen wegghen. <sup>1</sup> Ende coemstu als viant, soe ontsegghen ic di in sinen name ende verbiede di dattu in sijn lant nyet en coemste oft tsal u qualic vergaen!” <sup>2</sup>

Doe antwoerde Hercules: “Bode, ghi en sijt geen edel man. <sup>3</sup> Ghi heet mi tyran. <sup>4</sup> Ick seg u dat ic gheen tyrant en ben, mer een verderver der tyrannen. <sup>5</sup> Ende segt uwen coninc dat ic in meyninghe ben hem te thonen hoe ic de tyrans verderven sal, of tsal gebreken aen mijn machte!” <sup>6</sup>

Die bode is tot den coninc gereyst ende heeft hem dese antwoerde gheseyt. <sup>7</sup> Als Cacus dit hoerde, soe was hi seer verwondert, want hi en hadt nyemant gevonden die hem wederstaen dorste. <sup>8</sup> Ende die fame

---

1. Hercules doncques se mist au chemin. Et passa *par* plusieurs royaulmes *qui* luy firent obeysance pour sa vertueuse renommee. Mais *quant* il vint a approcher carthaige le roy Cacus vint *contre* luy en desobeissance *et* a main armee / car il auoit este aduertie de sa venue. Et aincoys *quil* entrast en la frontiere il y enuoia vng de ses cheualiers *qui* lui dist les parolles *qui* sensuyuent. Hercules le tyrant publicque qui le cueur as plus grant *que* le corps / *et qui* les cieulx eussent enuiahys pour conquerre se les dieux teussent donne esles pour voler *comme* les oyseaulx / se au roy Cacus ton semblable en complexion *et* en fortune tu quiers auoir paix *et* amour ie te salue de par luy.

2. Se autrement tu viens deuers luy *comme* son ennemy ie te deffie en son nom / *et* te deffens *que* en son pays nentres. Et se tu y entres saiches *que* tu trouueras en Cacus *et* es castilliens vne si dure encontre *que* de la malle aduventure nauras homme en ta compagnie *qui* sen loue.

3. Hercules ces parolles ouyes respondit. Cheualier *quiconques* vous soyez vous ne monstrez *quen* vous ait cueur de noblesse / car cest laide chose a tout homme / *et* en especial a noble : de mesdire dautry.

4. Vous mauez appelle publicque tyrant *et* compare au tyrant Cacus.

5. Je vous responds a cest article *que* ie ne suys pas tyrant / mais destruiser de tyrans.

6. Et pource vous retourneriez deuers Cacus *et* luy signifierez *que* iay inten[*M5v*]cion de luy monstrez quelle est la hayne *que* nous auons aux tyrans / *et que* en briefz iours il pourra esprouuer sur nous la dure encontre dont les menasses ia auons receues.

7. A celle responce le castillien se *partit* du regard de Hercules *et* retourna deuers le roy Cacus / Il luy racompta mot a mot tout ce *que* Hercules luy auoit dit

8. *Quant* le roy Cacus ouyt ce il en fut tout esbahy nonobstant *quil* fust geant fort *et* puissant *et qui*l neust oncques trouue homme plus fort de luy /

van Hercules' vromicheit dede een yeghelic daer af vervaren, hoe vroom hi oeck was, die daer af hoerde segghen. <sup>1</sup> Niet te min, hi greep een moet in hem selven ende hi seyde aldus: "Gebenedijt is den dach die ons den [K1rb] tijt nu brengt om onse crachten te proeven. <sup>2</sup> Nu mijn vrienden, wi moeten orloghen, want die Griecken op ons oorloghen sonder sake. <sup>3</sup> Laet wijse tegen gaen ende vechten voer onse lant. <sup>4</sup> Die vogelen vechten voer haer nesten. <sup>5</sup> Aldus so laet ons oec vechten voer ons goet!" <sup>6</sup>

Als sijn heren dit hoerden, soe seiden si datse waren bereyt te doen dat hem believde. <sup>7</sup> Doen reysde Cacus met sijn heyre na Hercules toe, die hem ghemoete bi een plaetse daer Hercules sint een stadt fondeerde, Taracenen geheten. <sup>8</sup> Als si quamen bi malcander, so vielen si met groot gerufte in malcander so scarpelic, datmen in die lucht niet en sach dan geschutte ende steenen. <sup>9</sup> Die van Castilgien hadden hem eerst

---

1. car la renommee de Hercules estoit lors si grande par tout luniuersel monde / *que* les plus fors / les plus assurez les plus terribles *et* les plus eueux en armes le doubtoyent *et* fremissoyent en oyant parler de ses faiz.

2. Toutesfois Cacus print courage en luy mesmes *et* en mussant lesbahissement en la presence de ses nobles il dist ses parolles. Benoitiz soyent les prochains iours *que* nature *et* fortune nous amainent pour faire lespreuue de nostre force. Si fault il *que* castille *et* secille monstrent lexcès *et* forces de leurs corps pour deffendre le roy Cacus des ongles *et* grippes de ses ennemys. Et aussi il est de necessite semblablement *que* le roy Cacus pour son peuple *et* pays deffendre desplaye *et* mettre en auant la disme de ses forces *et* puissances.

3. Or doncques auant mes beaux freres *et* amys nous sommes venus maintenant a guerre. Les gregoyz viennent sur castille *et* sur nous sans aucune querelle.

4. Allons leur au deuant *et* combatons pour acquerre honneur *et* nostre pays deffendre.

5. Les oyseaulx combatent luy contre lautre pour leurs nidz / *et* les bestes mues pour leurs tesnieres / nature les introduyt a ce faire /

6. si ayons celle nature le temps est venu que faire le debuons.

7. QVant les castilliens *et* les arragonnoys qui la estoient ouyrent Cacus ainsi parler ilz loerent moult son courage *et* respondirent comme par vne voix quilz estoient prestz denuahyr leurs ennemys.

8. A celle responce le roy Cacus fist desloger son ost quil auoit illec aux champs / *et* sen alla deuant de Hercules le plus droit quil peut desirant moult le trouuer. Hercules dautre part venoit lors deuers Cacus. Tant allerent ainsi quilz sentreurent au pres dune place ou Hercules fonda depuis vne cite quil nomma terracene.

9. Tantost quilz veyrent lun lautre ilz commencerent a tous lez a mener ioye *et* a faire huees *et* crys *et* apres [M6r] ilz se rengerent en ordonnance de bataille *et* marcherent lun contre lautre chauldement *et* si asprement quilz emplirent laer soudainement de saiettes / de pierres *et* de iauelotz.

seer vromelic, ende dair wertter veel verslaghen, want si waren alte diep int Griecxssche heyr gesteken, ende dye Griecken schoten veel Castilianen doot, also dat si achterwaerts mosten deysen. <sup>1</sup> Als dat gheschut vanden Griecken gedaen was, so creech Cacus met zijn volc weder moet, ende si sloeghen met grooter crachte in haer vianden, ende si dodender vele van die van Thir ende Anconen, die de eerste waren van Hercules' battalye. <sup>2</sup> Cacus vacht seer vromelic, doerslaende helmen ende schilden, ende elcken slach van hem was een doot man onder de Griecken. <sup>3</sup> Hi dede so veel dat dye Castilianen meenden dat si victorie ghehadt souden hebben, ende si riepen op die Griecken: "Ter doot! Ter doot!" <sup>4</sup>

Als Hercules dit hoerde, so quam hi den Griecken te ontsette, ende hi sloech onder dye Castilianen met sijn stocke ghelijck die mayer metter zeysssem mayet. <sup>5</sup> Als Cacus sach Hercules aldus sijn volc verslaen, soe veranderde sijn bloet, ende hi ginc [m]et dese beroerte als een moedich man int aen[K1va]schijn van Hercules ende sloech hem op sijn schilt een soe groten slach dat hijse in twee stucken sloech. <sup>6</sup> Doe verhief Hercules

---

1. Au commencement de la bataille les castilliens vaillamment se portèrent / *et* en y eut de leur party moult de occis plus par hardiesse *que* par paour / car ilz se bouterent trop auant et ne se doubtoyent point du trait des gregoyz *qui* tirerent sur eulx *quant* ilz veyrent leur point si espesement *que* du sang *qui* estoit espandu toute la terre fut abreuuee / et conuint *que* les trop eschauffez castilliens resortissent. Quant le roy Cacus veyt ses gens estre tant durement reculez du trait des gregoyz il eut grant douleur en son cueur *et* ne scauoit au quel entendre pour entretenir sa bataille / les vngz sen fuyoyent les autres reculoient / *et* les autres cheoyent a terre mors ou affolez.

2. La bataille dura longuement en ce point tousiours au dueil du roy Cacus / mais en fin le trait des grecz faillit. Et les castilliens avec Cacus retournerent en force nouvelle en telle maniere quilz vindrent a combatre main a main des espees / *et* quilz espendirent largement du sang de ceulx de thir et dauconne qui estoyent au premier front de la bataille Hercules.

3. LA noise leua grande illec / assez y eut descuz rompuz *et* assez de peaulx decoupees. La ou Cacus aborda il sembloit *que* la tempeste courust. Il estoit grant fort / fier / *et* oultrageux au ferir *et* chascun de ses coups pesoit la mort dun grec.

4. En fin fist tant que les crys de ceulx dentour lui monterent si hault en laer *que* les castilliens cuiderent bien estre victorieux / *et* se commencerent moult a esiouyr en leur fortune en escriant les gregoyz a mort.

5. Mais comme ainsi *comme* vng trescler iour est souuent trouble *et* tenebreux par vne aduventureuse noyre nuee. Semblablement aussi par la seule venue de Hercules qui vint lors a la rescousse toute leur ioye fut troublee *et* conuertye en mortelle perte. Car le mortel bras de Hercules se esuertua lors si terriblement quil abatit des castilliens autant que vng faulcheur abatroit de herbe en vne belle prairie.

6. Adonc quant Cacus veyt Hercules ainsi fouldroyer ses gens tout le sang luy mua. Lors de

sijn codde [e]nde <sup>1</sup> sloech Cacus [op] dat hoechste van sinen helme met alsulker crachte dat hem thoofst swijmelde, mer hi bleef staende, ende hi riep op Hercules: “Ter doot!”, ende gaf hem eenen groten slach. <sup>2</sup> Die Castilianen dit siende, begonnen Hercules te bevechten aen alle syden. <sup>3</sup> Als Hercules dit sach, so greep hi eenen moet, ende hi verliet die Castilianen, ende hy vacht alleen teghen den coninc Cacus, ende haer beyder slaghen waren groot ende onverdrachlic. <sup>4</sup> Ende als si malcander int langhe wel ondertast hadden, so was Cacus soe moede dat hi sijn azem nauwelick verhalen en conde, ende hi liep wech. <sup>5</sup>

Doe ghinc Hercules slaen op dye Argonnose ende op die Castilianen so vreeslic datter nyemant en mochte teghens hem bliven staen, ende Hispan toonde oec sijn vromicheit. <sup>6</sup> Ten lesten als Cacus sijn azem

---

sang esmeu *et comme* [M6v] courageux homme il se presenta au front de Hercules *et* le frappa de son glayue si durement *quil* luy fendit son escu en deux pars.

1. Doesborch 1521: tnde

2. Les castilliens voyans voller par pieces lescu de Hercules prestement penserent *que* Cacus eust mys a mort Hercules / si en firent vng cry ioyeux / mais il dura peu / car Hercules leua son bras a tout sa massue *et* ferit Cacus sur le comble de son heaulme *par* telle vertu *quil* sembla a Cacus *quil* veyt cent mille chandelles ou *quil* eust este affule de la plus grosse roche despaigne. Ce non obstant Cacus demoura en son estant / *et* escriant Hercules a mort le ferit de toute sa puissance.

3. A celle assaillie les castilliens esperans en la fortune de Cacus a tous lez assaillirent Hercules.

4. Hercules sestoit si auant fourre en ses ennemys *quil* estoit lors tout seul de ceulx de sa compagnie. Quant il ouyt *que* Cacus sescrya a mort *et* veyt *que* les castilliens le aduironnoyent de loing a tous costez il eut tout le cueur emply de soulas / *et* abandonna la durte de ses peulx de lyons aux espees deulx tous sans soy reuenger fors seullement a lencontre de Cacus. Ainsi commença la bataille dure entre Hercules *et* Cacus. Leurs coups estoyent grans *et* despouentable mesure.

5. Cacus combatoit en esperit de tyrant eschauffe / *et* desiroit fort vaincre le vaillant Hercules pour le tyranniser *et* triumphe sur luy Hercules combatoit en cueur vertueux fonde en vertu / *et* comme ennemy des vices assailloit ce vicieux roy Tous deux estoyent grans *et* fiers *et* fort de gros courage. Mais certes quant ilz se furent assez entretastez a la longue les coups de Hercules furent si grans *et* si pesans *que* les espauls de Cacus ne sa cruppe neurent puissance de les soustenir. Si en fut la fin telle *que* apres *que* leur bataille eut dure *par* l'espace de deux heures Cacus se lassa si fort *que* plus ne pouoit souspirer sen fuyt *et* sen alla.

6. Quant Hercules veyt que Cacus sen fuyoit il ne le daigna suyuir. Ce non obstant pour auoir la victoire de celle iournee il se print a charpenter sur les aragonnoys *et* castilliens ainsi quil les pouoyt trouuer tellement *que* riens ne demouroit deuant lui ieune ne vieil / foible ne fort. Hispan *et* les autres daultre part labouroyent *et* faisoyent leurs armes flamboyer.

verhaelt hadt, so quam hi weder aen d'een side daer sijn volc vloeden, ende hi dedese stede houden, slaende selve op die Griecken meer dan hi oyt te voren gedaen hadt. <sup>1</sup> Ende daer wert tgherufte so groot dat Hercules, die aen d'ander eynde vacht, hoerde dit geruft, ende hy liep derwaerts. <sup>2</sup> Ende als hi Cacus sach, so ghinc hi na hem, doorbrekende die batalye so neerstelijc dat Cacus hem bekennde wert, mer hi en dorst hem niet verbeyden, ende hi vloet. <sup>3</sup> Ende die Griecken maecten so groten gheruft dat alle die Castilianen vloeden met hem, d'een hier ende d'ander daer, ende si werden so scarpelijc vervolcht datter van alle sijn volck niet meer dan vijftich en bleef, dye hem selven berchden opten berch van Moncayo, anders wast al verslaghen. <sup>4</sup>

Die *Cro[ni]ken van Spaengen* segghen: Doe hy boven opt hoechste uter sorghen was, soe keerde hi hem omme ende sach nederwärts aen den voet vanden berch so veel van sijn volke verslaghen, ende die gheen die vloeden die sach hi oec verslaen, alsoe dat hi tvelt vol doder lichamen sach, dies hi doen seer mistroostich was, want hi sach dat Hercules nu lichtelic sijn lant winnen soude ende hem uut sijn rike verdrijven. <sup>5</sup> Doe hi dit al over ghesien hadde, soe ghinck hi in een huys

---

1. La bataille fut aspre lors / les gregoyz doublerent *et* redoublerent leurs coups [N1r] assez de leurs ennemis occirent. En fin quant Cacus eut repris son alayne il se rebouta en la meslee a vng coste ou ses gens fuioyent *et* les fist arrester en chargant les gregoyz plus terriblement *quil* nauoit oncques fait au par auant

2. dont les crys leuerent si haultz illec *que* Hercules combatant lors a vne autre part ouyt ce cry. Si y acourut a lauenture /

3. et au plus tost *quil* choisit Cacus il luy alla au deuant en rompant la presse si durement *que* Cacus reconnoissant Hercules ne losa attendre / aincois sen fuyt

4. de si malle heure pour luy *que* a vng cry *que* les grecz firent lors tous les castilliens sen fuyrent aussi puis ca puis la a grant perte pour Cacus / car de toutes ses gens il ne luy demoura *que* cinquante qui se sauuerent sur le mont de moncayo qui la estoit pres / mais se fut a si grande effusion de sang de ceulx de castille qui cuidoyent la monter avec les autres *quil* sembloit *que* illec fust vne grosse source de sang / et *que* les cauains d la vallee en furent tous remplis. Toutesfois Cacus par bien fuyr se sauua dessus celle montaigne *et* cinquante de ses hommes aussi

5. ainsi comme les croniques despaigne le racomptent. Quant il fut a mont *et* en lieu seur il se retourna *et* en regardant en bas au pie de la roche il veyt illec tant de castilliens *que* sans nombre estoyent mors ou en dangier de mort. Grant douleur le frappa adonc non par pitie / mais par despit *et* pour le prepare dangier ou il veoit *quil* le conuenoit passer. Tantost apres il estendit sa veue plus loing par la champaigne / et la veyt de quartier en quartier et de place en place la terre couuerte de ceulx de son party et de leur sang.

dat daer boven stont, ende hi beval sijn gesellen dat si den opganck wel wachten soudent, die soe enghe was datter niet dan een man teffens op gaen en mocht. <sup>1</sup>

Als Hercules alle sijn vianden verslaghen hadt, so wilde hi den berch op gaen, ende hy began te climmen, mer die daer toe waren gheset om te wachten, worpen soe veel groter steenen van boven neder dat hi weder moste neder comen. <sup>2</sup> Als dit Hercules sach, so swoer hi dat hi van daer niet scheyden en soude tot dat hi Cacus bedwonghen hadde, twaer met hongher oft ander sins. <sup>3</sup> Ende hi quam beneden, ende hy liet dat velt reynighen vanden doden, ende hi makede daer sijn logijs, ende hy geboot dat een yeghelic daer logeren soude, dat welck also geschiede. <sup>4</sup>

Des anderen daghes deylde Hercules sijn heyre in .IJ. battalien, ende hi sandt Hispan met die een battalie in Aragone ende Navargen, ende met d'ander bleef hi daer. <sup>5</sup> Hyspan dye was blidelic ontfangen van die van

---

Mesmemment les fuya[n]s veyt il estre ratains *et* menez a la pestilence des autres Les termes considerez / et la desolacion de sa dominacion / la pugnacion de sa tyrannie luy fut toute euidente. Il preueyt lors que Hercules conquesteroit legierement tout ce pays / car il luy obeissoit par tyrannie non pas par naturelle amour.

1. Ce non obstant il ne se desespera pas / aincois quant il eut veu toute sa puissance dommes destruire *par* la massue de Hercules *et* congneut *qu'il* ne pouoit plus faire dost en ce pays / car tout estoit mort en la bataille / il retourna a sa science / *et* ainsi triste *qu'il* estoit sen *entra* en vne maison *qu'il* auoit illec / mais premierement il commist douze de ses *compaignons* a garder la montee de la roche *qui* estoit [N1v] tant estroite *qu'il* ny pouoit monter que vng homme de front.

2. QVant doncques Hercules *et* ses *gens* eurent mis a mort tous leurs *ennemis* / Hercules voulut assaillir la roche *et* se *print* a monter les degrez. Mais ceulx *qui* gardoyent le pas deschargerent sur luy tant de grosses pierres *qui* luy conuint descendre.

3. Quant il veyt ce il voua *que* iamais ne se *partiroit* dillec tant *qu'il* auroit *constraint* Cacus de descendre par famine ou aultrement.

4. Ce veu fait Hercules *vint* au pie de la roche ou loccision auoit este / *et* fist nettoyer la place des corps *et* du sang de ceulx *qui* mors y gisoyent. Puis y fist faire sa fueillie *et* son lit de herbe fresche / *et* *commanda* que chascun se logeast illec. La nuyt estoit lors sur *son* venir *et* le iour deffailloit / les gregoyz estoient lassez dauoir tout ce iour laboure aux armes / ilz se reposerent volentiers *et* firent bonne chiere de ce *qu'il* auoyent. Et apres quilz eurent *constitue* leur guet tant pour garder lost *comme* pour garder la roche que Cacus ne descendist. Ilz se coucherent lors sur l'erbe ainsi *comme* ilz auoyent acoustume quant ilz estoient en guerre / et la sendormirent et ainsi passerent toute la nuyt.

5. LE lendemain Hercules departit son ost en deux / et enuoya Hispan avec vne des parties en arragon et nauarre / et il demoura illec avec lautre part.



Navargen, ende dat was in die name van Hercules, ende oec mede van die van Aragon ende deden hem alle onderdanicheyt, bekennende Hercules voer haren here. <sup>1</sup> Als dit gedaen was so keerde Hispan weder om bi Hercules, dyen hi noch vant legghen voer den berch Moncayo, [K2ra] daer hi Cacus op hielt legghen, also dat hi niet af en mocht. <sup>2</sup> Ende Cacus met sijn volck waren in grote last, want si en hadden niet meer t'eten. <sup>3</sup> Ten lesten doe mosten si op breken van noots wegen, ende Cacus dedese alle gader wat heymelicx in nemen, ende hi stacker tvuer in, ende ter stont so gevoelden si datter vuer ende roeck uut haren mont ghinc, so overvloedelic datse al van vuer scheenen te sijn. <sup>4</sup> Ende also liepen si neder, uutwerpende vier ende vlamme so veel dat Hercules ende sijn volc meenden dat onweder ende blixem waer geweest, ende een yeghelic ruymde hem die plaetse, ende aldus quamen sy op dese tijt uter sorghen van Hercules. <sup>5</sup>

Als dan Cacus met sijn volc doer dat heyr van Hercules gepasseert was, soe ghinc Hercules doersien sijn boecken hoe ende in wat manieren dat onweder so geringhe vanden berghe neder mocht comen, aengesien dat hi geen teykenen van onweder aenden hemel en had gesien, ende hi en conde die orsake hier af niet vinden. <sup>6</sup> Ende doe dede hi Athlas comen,

---

1. Hispan ou *nom* de Hercules fut ioyusement receu des nauarroys et des arragonnoys *et* luy firent tous obeissance recongnouissans Hercules estre leur seigneur *et* le plus vertueux prince qui fust es parties occidentalles.

2. Quant Hispan eut tout subiugue ainsi *que* dit est il retourna deuers Hercul[e]s. Hercules si estoit encores deuant moncayo / *et* la tenoit Cacus en telle subiection *qu'il* ne pouoit yssir.

3. Cacus *et* ses gens estoient lors en grant meschief de viures *et* ne scauoient plus *que* boire ne *que* menger.

4. Ilz differerent le plus *qu'ilz* peurent esperans *que* Hercules se ennuyroit destre illec tant longuement. Mais en fin quant viures leur furent faillis *et* ilz veirent *que* descendre *et* aduanturer les conuenoit. Cacus par sa science leur fist aualler en lestomach aucunes choses secretes puis y bouta le feu / *et* en print autant *qu'il* en bailla aux autres. *Et* lors soudainement *qu'ilz* sentirent le feu de leurs bouches yssit feu *et* fumee en telle habondance *qu'ilz* sembloient tous de feu.

5. Adonc par [N2r] le conseil de Cacus ilz sauanturerent de descendre en bas en courant *et* gettant feu *et* fumee si imperueusement *que* Hercules *et* les gregois cuiderent *que* ce fust vng orage *et* fouldre de ciel qui se fust cause sur la montaigne. Si leur firent place / car cestoit vne esbahisante chose a veoir / *et* ainsi ilz eschaperent du dangier de Hercules pour icelle fois. Car tout autant *que* le iour dura la roche fut plaine de la fumee *que* Cacus y auoit faicte / *et* estoit la fumee si materielle *que* ce sembloient tenebres.

6. QVant Cacus *et* se gens eurent ainsi passe lost de Hercules *et* des gregois / Hercules qui

ende hi vertelde hem alle die geschienisse voerseit. <sup>1</sup> Athlas bekende ter stont den roeck, ende hi seide: “Na mijn opinie so is desen roeck een dinck ghemaect bi consten. <sup>2</sup> Vulcan, die vader van Cacus, was een excellent meester in dese conste ende dye dese const eerst vant. <sup>3</sup> Hi maecte bergen int lant van Sicilien, die altijd barnen sullen tot int eynde vander werelt. <sup>4</sup> Cacus, die onthouden heeft die consten van sinen vader, heeft desen roeck ghemaect om uut dinen handen te comen met sijn volc int schijne van onweder. <sup>5</sup> Aldus sijtstu met sijnre consten bedroghen.” <sup>6</sup>

Hercules dit horende, en wildes niet wel geloven, ende om die waerheit daer af te weten so nam hi sijn codde ende clam doer den [K2rb] roeck tot opt hoechste vanden berghe, ende hi socht Cacus, mer hi en vants niet. <sup>7</sup> Ende doe clam hi den berch neder tot Athlas, hem seggende dat waer was also hi geseyt hadt. <sup>8</sup>

---

estoit pour lors le plus saige clerc qui fust ou monde *et* qui tout son passe *temps* employoit a lestude print ses liures *et* se print a pratiquer comment *et* par quelle raison ce tourbillon estoit ainsi descendu de la roche. Il lisit *et* retourna assez de fueilletz / mais tout bien considere il ne trouua que ce tourbillon venist de chose naturelle dont il se donna grant merueille.

1. Alors il enuoya querir Athlas qui tousiours se logoit arriere de lost pour estre solitairement. Quant Athlas fut venu il luy monstra la fumee qui duroit encores. Puis luy compta du tourbillon qui auoit passe par son ost *et* luy en demanda son opinion.
2. Athlas congneut incontinent la fumee *et* respondit a Hercules. Certes mon filz tu es plus aigu en science *que* moy / car ma viellesse ne pourroit attaindre a si haultes choses comme ta ieunesse. Toutesfois pource *que* ie congnois la naissance de ceste chose passe long temps ie te diray ce *que* tu trouueras estre verite a mon aduis. Saches que ceste fumee est chose faicte *par* art.
3. Vlcan pere de Cacus fut excellent maistre en ceste science *et* linuenteur.
4. Il fist montaignes au pays de secile qui tousiours ardront iusques en la fin des siecles.
5. Cacus qui a retenu des ars de son pere a fait ceste fumee / *et* pour sen aller *et* eschapper de tes mains est descendu avec ses compaignons en forme dung estourbillon /
6. *et* ainsi ta force a este deceue par sa science.
7. QVant Hercules entendit ce que Athlas luy dist il fut moult esmerueille de la science de Cacus *et* ne le pouoit croire. Adonc pour en scaoir la verite il print [N2v] sa massue *et* parmy la fumee monta ou coupeau de la roche querant Cacus / mais il ny trouua ne bestes ne gens.
8. Lors il retourna deuers Athlas / *et* en riant luy confessa quil luy auoit dit verite / *et* luy dist en oultre quil ne le suiuroit aultrement pource quil estoit si gentement eschappe. Ce iour se passa en parlant assez de Cacus *et* de son pere Vlcan.

Des anderen daghes als den roeck wech was, so wert Hercules siende opt lant dat soet ende vruchtbaer was, soe fondeerde hi daer een stadt, Terracone geheeten, want hi gaf tlant des conincx sone van Anconen. <sup>1</sup>

Daer na ginc hi in die stadt van Salmanke, daer hy in die aerde een groot gat liet maken in die maniere van een schole, ende hy ordineerde daer die .VIJ. vrye consten met veel ander boecken, mer dye daer quamen waren plomp ende grof van sinnen. <sup>2</sup> Doe liet Hercules int middel vander scholen een beelt van goude na hem selven maken, ende al die geen die voer tbeelt quamen om verclaringhe te hebben van enige questien, dit beelt gaf hem antwoerde ghelijc oft Hercules self hadt geweest. <sup>3</sup> Die fame van dese schole wert groot, ende si duerde tot dat sinte Jacob Galissien bekeerde. <sup>4</sup>

Van daer ghinc Hercules in Cattaloengen, ende daer fondeerde hy die stadt van <sup>5</sup> Berselo[n]en. <sup>6</sup>

Als hi al dese dinghen gedaen hadt, so sende hi Athlas weder in sijn lant, mer hy behielt sijn scriveren om dat hi die boecken soe seer beminde. <sup>7</sup> Doe wilde hi Philotes oec orlof geven, maer Philotes en

---

1. Le iour ensuiuant quant la fumee fut esuanuye Hercules se print a regarder le pays qui estoit doulx *et* fertile. Et affin *quil* fust illec memoire de luy a iamais il y fonda vne cite quil nomma terracone pour ce quil donna ce pays au filz du roy dancone / *et* la le fist demourer avec son peuple et avec ceulx de thir.

2. Hercules apres celle fondacion sen alla en la cite de salmanque / *et* pource *quelle* estoit bien peulee il y voulut faire vne solemnelle estude. Si fist faire en terre vng tresgrant trou en maniere destude / *et* y mist les sept ars liberaulx avec plusieurs aultres liures. Puis y fist venir ceulx du pays estudier / mais ilz estoyent rudes et ne scauoyent riens comprendre.

3. Et lors pource que Hercules vouloit voyager et vouloit aussi que ceste estude fust maintenue il fist vne statue dor a sa semblance quil esleua ou millieu de lestude sur vng pillier / *et* fist par son art que tous ceulx qui venoyent deuant la statue pour declaracion daucune science a tous propos *et* de toutes sciences la statue respondoit *et* enseignoit les escolliers ainsi *comme* se fust Hercules en personne

4. La renommee de ceste estude fut grande par le pays / *et* dura lestude depuis iusq[u]es au temps que saint iaques conuertit espaigne en la foy.

5. Doesborch 1521: Berselouen

6. De salmanque Hercules sen alla en castelongne *et* fonda illec la cite de barselonne qui est venue tresbonne cite.

7. Et finalement quant il eut accompli toutes ces choses il renuoya le roy Athlas en son pays / mais il retint *tous* ces escriuains / car il aymoit liures sur toutes les richesses du monde.

wildes niet doen, ende hi wilde bi hem bliven ghelijc hi gedaen had. <sup>1</sup>  
Doe riep hi Hyspan, ende hi gaf hem al tlant dat hi van Gerion ende  
Cacus gewonnen hadt, dies hem Hyspan seer dancte. <sup>2</sup> Ende van doe  
voert aen was dat lant Spaengen geheten na sinen name. <sup>3</sup>

---

1. Puis apres il voulut donner congie a Philotes de retourner en son pays / mais Philotes reffusa son congie et luy dist quil le seruiroit toute sa vie / et *quil* reputoit sa felicite beau coup plus grande a estre en son seruice *que* a gouuerner le pays *que* fortune luy auoit mis en la main.

2. Hercules apres ce appella Hispan et luy dist ces parolles. Hispan ie congnoys ton sens [N3r] et ta vaillance / ie tay tousiours trouue preudhomme *et* loyal Tu es homme dauctorite et bien *congneu* en ces marches. Je *ten* constitue roy / *et* te donne tout le pays / *et* ne te baille aultre charge *que* de aymer vertu *et* tousiours suyuir honneur. Quant Hispan ouyt le don *que* Hercules lui faisoit il cheut a ses piedz *et* le remercia. Puis se excusa de si *grant* honneur. Mais Hercules luy dist quil vouloit quil fust ainsi / *et* luy bailla certain nombre de ses gens pour le seruir / puis le fist partir de sa *compaignie* a *grans* regretz. Et Hispan sen alla par *tous* les pays *que* Hercules auoit illec *conquis* sur Gerion *et* sur Cacus.

3. Et des lors en auant le pays fut nomme espaigne de son nom. Dont me tairay a tant de celle conquete despaigne *et* viendray a parler des armes *et* vaillances *que* Hercules fist en lombardie / *et* de la mort de Cacus.